

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ  
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»  
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ  
КАФЕДРА ТЕОРІЇ, ПРАКТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ  
До захисту допущено

Завідувач кафедри

(підпис)

(ініціали, прізвище)

“ ” \_\_\_\_\_ 2015р.

## Дипломна робота

освітньо-кваліфікаційного рівня “спеціаліст”

з напрямку підготовки (спеціальності) 7.02030304 «Переклад»

на тему: Особливості перекладу евфемізмів в текстах промов членів Ради  
Безпеки ООН

Виконав: студент V курсу, групи ЛА-42с

Цекіч Вероніка Володимирівна

(підпис)

Керівник

(посада, вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали)

(підпис)

Консультант

(назва розділу)

(вчене звання, науковий ступінь та звання, прізвище, ініціали)

(підпис)

Рецензент

(посада, вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали)

(підпис)

Засвідчую, що у цій дипломній  
роботі немає запозичень з праць  
інших авторів без відповідних  
посилань

Студент

(підпис)

Київ - 2015 року

## ВСТУП

Переклад евфемізмів, що вживаються в політичному дискурсі – відповідальне та складне завдання. Від грамотної побудови тексту політичної промови залежить дуже багато: стосунки між країнами, вирішення економічних та політичних проблем, і навіть питання миру та війни. Політики мають бути надзвичайно обережними у своїх промовах, щоб не спровокувати конфлікт і не загострити ситуацію. Саме з цією метою в політичному дискурсі так часто вживають евфемізми.

Наше дослідження полягало в аналізі та класифікації 300 евфемістичних зворотів. Воно було проведено на базі текстів промов членів Ради Безпеки ООН (MeetingsconductedbytheSecurityCouncilin 2010) від 2010 року.

**Актуальність дослідження** зумовлена тим, що на сьогоднішній день політичні проблеми нашої держави є гострими, як ніколи. А також проблеми світової політики в цілому завжди потребують уваги у сучасному світі. Таким чином,

**Мета дослідження** – дослідити політичний дискурс як важливе явище сьогодення. Розглянути вживання в ньому евфемізмів, класифікувати їх, а також приділити увагу явищу політичної коректності. Реалізація поставленої мети передбачає вирішення наступних **завдань**:

- охарактеризувати евфемізм як стилістичний засіб;
- розглянути класифікацію евфемізмів;
- дослідити способи евфемізації мовлення;
- охарактеризувати поняття політичного дискурсу, визначити його характеристики, функції та мету;
- дослідити явище маніпуляції свідомістю реципієнта;
- охарактеризувати способи евфемізації в політичному дискурсі;
- розглянути явище політичної коректності;
- описати способи перекладу;
- дослідити переклад евфемізмів в політичних промовах.

**Об'єктом дослідження** є політичний дискурс та евфемізм як стилістичний засіб.

**Предмет дослідження** становить переклад евфемізмів в політичному дискурсі, його різновиди.

Для розв'язання поставлених завдань у роботі застосовано **комплексну методику дослідження**. Основними методами дослідження зазначеної теми послужили описовий і зіставний методи, а також методи індукції та дедукції.

**Теоретичне значення** дослідження полягає в тому, що його результати можуть бути використані для подальших досліджень в галузі лексикології, фразеології, політичного мовлення, а також слугувати додатковим навчальним матеріалом в цих галузях лінгвістики.

**Практична цінність** роботи визначається тим, що її результати можна застосовувати для виконання завдань, що виникають під час англо-українського перекладу політичного дискурсу.

## SUMMARY

In this paper we have studied the the euphemism as apolitical speech phenomenon, as nowadays the importance of political communication is increasing. We have defined the notion of euphemism, studied the origin of this phenomenon as the consequence of the taboo phenomenon. Moreover, we have given the classification of the euphemisims and defined the major spheres of their application.

In addition, we have studied the main features of the political discours. We have characterized the political discourse as a notion from the point of fiew of different scholars, the origin of this phenomenon, history of the research on this topic and have defined its main points according to the modern approach to the problem of euphemisms. We have further defined the basic functions of the political discours (informative, instrumental, prognostic, regulatory, validative, persuasive, function of propaganda) and its pragmatic aim.

At the next stage, the phenomenon of euphemisms in the political discours directly, one of the most common spheres of their application, has been researched. We have described the very common phenomenon of recipients' minds manipulation, as opposed to simply polite and gentle attitude to the interlocutor. We have also researched the speech euphemisation techniques in the political discours directly (graphical, morphological, lexico-semantic, syntactic) and have characterized the phenomenon of political correctness.

Subsequently, we have researched into translation types, namely transformations (lexical, grammatical, lexico-grammatical, lexico-semantic ones). We have described the most typical euphemisms' translation techniques in the political speeches. Finally, we have studied the translation of euphemisms in political speeches, showing the percentage of usage of different types of euphemisms, various euphimization and translation techniques.

The research results' analysis showed that the most frequently used types of euphemism are diplomatical, military and socio-economical ones. This can be easily explained by the fact that political speeches are usually about war or social

and economical problems. Consequently, those topics need a significant amount of euphemisms. Next, many English euphemisms have Ukrainian counterparts. That is why they are usually translated with the help of the lexival counterpart- zero transformation, in other words. Those ones that do not are often translated by loan translation. Considering euphemisation techniques, the most commonly used in political discours one is lexico-semantic.

The rarest euphemisms in politics are the ones to denote different types of deficiencies. The least widespread euphemisation technique is syntactical. As far as translation types are considered, the rarest ones are transcription, generalization and antonymous translation.

## Зміст

ВСТУП	6
РОЗДІЛ 1	
ЕВФЕМІЗМ ЯК ЯВИЩЕ МОВЛЕННЯ. ВИЗНАЧЕННЯ ЕВФЕМІЗМУ	8
1.1. Історія виникнення поняття евфемізму, явище табу	9
1.2. Класифікація евфемізмів	11
1.3. Способи евфемізації	15
РОЗДІЛ 2	
ОСОБЛИВОСТІ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ	19
2.1. Поняття політичного дискурсу	19
2.2. Історія досліджень політичного дискурсу	20
2.3. Характеристики політичного дискурсу	22
2.4. Функції політичного дискурсу та його мета	24
РОЗДІЛ 3	
ЕВФЕМІЗМ В ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ. ПОНЯТТЯ ПОЛІТКОРЕКТНОСТІ	29
3.1. Маніпуляція свідомістю реципієнта як поширене в політичному дискурсі явище	30
3.2. Способи евфемізації в політичному дискурсі	32
3.3. Явище політичної коректності	36
РОЗДІЛ 4	
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЕВФЕМІЗМІВ В ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	39
4.1. Способи перекладу. Перекладацькі трансформації, що вживаються при перекладі українською з англійської мови	41
4.2. Прийоми перекладу евфемізмів на позначення політкоректності в політичних промовах	46
4.3. Типи евфемізмів, що зустрічаються в політичних промовах	50
4.4. Способи евфемізації в політичних промовах	52
4.5. Види перекладу евфемістичних зворотів в політичних промовах	53

ВИСНОВКИ	56
SUMMARY	58
ЛІТЕРАТУРА	60
ДОДАТКИ	63